

# Leitpfaden und Workflow für „German Tales“ Aufgabe

Stand 9.7.23

## Workflow

- Bearbeiter\_Lvl2 -> Bearbeiterkürzel eintragen (AL, FS, JH, JR)
- Ortsklasse eintragen
  - Auch bei „Titel“ nachsehen, da steht mehr als bei „Ort“
- XY Koordinaten prüfen
  - Gleiche Koordinaten für gleiche Orte
  - Koordinaten neu suchen und eintragen
- Übersetzung Titel
  - Aus Tabelle kopieren
  - Unbedingt prüfen
  - Wenn in Tabelle keine Übersetzung vorhanden ist
    - Selbst übersetzen
    - Wenn nicht lesbar oder unsicher Kürzel eintragen
- Übersetzung durch
  - Wenn Übersetzung aus Tabelle kommt -> TAB
  - Wenn selbst übersetzt -> HW
  - Nicht übersetzt -> nu
  - Wenn im Buch erläutert -> Buch
  - Keine leere Zelle lassen entweder HW, nu oder TAB
- Kommentar\_Lvl2
  - Wie üblich Kommentare :-) zB wenn was unsicher ist oder wenn noch Fehler auffallen
- Wenn eine Zeile für einen Text fehlt
  - Separate Tabelle anlegen (siehe „Fehlende\_Zeilen\_AL“)

## Leitpfaden

	Regel	Beispiel
Unsicher (Trankribent*in)	Die Unsicherheit in []	[Hunde], H[u]nde
Unsicher (Trankribent*in) Buchstabe nicht sicher/nicht deutlich zu erkennen	Die Unsicherheit in [] ? für den unsicheren buchstaben	[Hu?nde], Hu[?]nde
Kommentar Trankribent*in	Den Kommentar in {}	{könnte auch Hende sein}
Nicht übersetzbar durch Trankribent*in (aber Text grundsätzlich	888 NICHT wenn ein Teil des Wortes nicht übersetzbar ist! In dem Falle [?] verwenden	888

erkennbar/lesbar) oder übersprungen		
Nicht lesbar (verlaufene Tinte, schlecht gescannt, überklebt etc)	777	777
Unnötige Zeile	Kommentar Lvl2	„Zeile kann gelöscht werden weil xy“
„Titel“ Kapitel/Text hat keine Titel	Titel= „kein Titel“	„kein Titel“

## Klassen und Kürzel

	Kürzel	Beispiel
Ort / Stadt Klar verortbare Ortschaft, gröÙe egal (also egal ob Dorf oder Großstadt. Bei Orten kann auch ein „bei“, „unweit“ o.ä. vorkommen.	Ort	Berlin, Mundart von Neudamm unweit Küstrin
Region /Gebiet mit klarer Verortung. Also eindeutige Beschreibung. Region, Gebiete, Naturraum (ausgenommen Inseln)	Region/Gebiet	Erzgebirge, Mundart des Vorpommerns
Inseln	Insel	Usedom, Sylt
Sehr grobe Beschreibung mit „zwischen“ oder ähnliches, also keine eindeutige Verortung	ungenau	Mundart zwischen Preusz, Cilau und Landsberg,
Spezifische Mundart zb von einer bestimmten Gruppe (der Deutschen). Also die Mundart ist nicht gültig für einen bestimmten Raum.	spezifisch	Mundart des Landvolkes zwischen Rostock, Wismar und Parchim; Mundart der Deutschen in Litthauen
Keine der obigen Klassen eindeutig zuordbar	unklar	-